

Lacke und Anstrichstoffe  
**Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsstoffe**  
 Teil 1: Allgemeine Begriffe  
 Dreisprachige Fassung EN 971-1 : 1996

**DIN**  
**EN 971-1**

ICS 01.040.87; 87.040

Mit DIN 55945 : 1996-09  
 Ersatz für  
 DIN 55945 : 1988-12

Deskriptoren: Beschichtungsstoff, Begriffe, Terminologie

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —  
 Part 1: General terms;  
 Trilingual version EN 971-1 : 1996  
 Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —  
 Partie 1: Termes généraux;  
 Version trilingue EN 971-1 : 1996

**Die Europäische Norm EN 971-1:1996 hat den Status einer Deutschen Norm.**

**Nationales Vorwort**

In DIN 55945 Beiblatt 1 wird auf weitere Normen hingewiesen, die Begriffsdefinitionen für Beschichtungsstoffe sowie für Eigenschaften von Beschichtungsstoffen und Beschichtungen enthalten.

Die Europäische Norm EN 971-1 fällt in den Zuständigkeitsbereich des Technischen Komitees CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" (Sekretariat: DIN Deutsches Institut für Normung e.V.). Die Deutsche Norm DIN EN 971-1 fällt in den Zuständigkeitsbereich des FA-Arbeitsausschusses 1 "Begriffe".

In DIN EN 971-1 Beiblatt 1 sind nationale Erläuterungen zu den in EN 971-1:1996 aufgeführten Begriffen enthalten.

**Änderungen**

Gegenüber DIN 55945 : 1988-12 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Definitionen zu Begriffen, die in DIN EN 971-1 : 1996 enthalten sind, gestrichen.
- b) Definitionen zu Begriffen für Harze, die in DIN 55958 enthalten sind, weggelassen.

**Frühere Ausgaben**

DIN 55945-1: 1957x-01, 1961x-03, 1968-11  
 DIN 55945: 1973-10, 1978-04, 1983-08, 1988-12  
 DIN 55947: 1973-08, 1986-04

Der Nationale Anhang NA ist informativ und enthält ein Verzeichnis der in DIN 55945 aufgeführten Fachausdrücke und Definitionen.

Fortsetzung Seite 2  
 und 13 Seiten EN

Normenausschuß Anstrichstoffe und ähnliche Beschichtungsstoffe (FA) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

## Nationaler Anhang NA (informativ)

### Verzeichnis der in DIN 55945 abgedruckten Fachausdrücke und Definitionen

Abbeizmittel	Filmfehler	Pilzbefall
Abdampfdruckstand	Firnis	Polyester
Abdunsten	Flammpunkt	Porenfüller
Abkreiden	Flüssigschichtdicke	Primer
Abscheideäquivalent	Füllvermögen	
Abscheiden		<b>Quellung</b>
Abscheidespannung	<b>Gardinen</b>	
Absperrmittel	<b>Härter</b>	<b>Reaktionslack</b>
Alkydharzlack	Härtung	Reaktives Lösemittel
Anlaufen; Weißanlaufen	Härtungsdauer; Härtingszeit	Reaktives Verdünnungsmittel
Anstrich	Härtungszeit	Rostgrad
Anstrichfarbe	“High Solid“-Lack	Runzeln
Anstrichfilm	Hochziehen	
Antistatikum		<b>Schleier</b>
Applikationsverfahren	<b>Imprägniermittel</b>	Shop Primer
Aufschwimmen	Innenanstrich	Sikkativ
Ausbleichen		Spachtelmasse
Ausbluten	<b>Kalkfarbe</b>	Spirituslack
Ausschwimmen	Kantenflucht	Standöl
Ausschwitzten	Katalysator	Strahlenhärtung; Strahlenvernetzung
Außenanstrich	Kochblasen; Kocher	Strahlenvernetzung
	Kocher	
<b>Beizen</b>	Kontamination	
Beschichtungspulver	Korrosionsschutz	
Beständigkeit	Kräuseln	<b>Tiefgrund</b>
Biolack	Krater	Transparentlack
Brandschutzbeschichtung, dämmschichtbildende	Kreiden	Trocknungsdauer; Trocknungszeit
Brillanz	Kreidungsgrad	Trocknungszeit
Buntton (Farbton)	Kunsthharzlack	
	Kunsthharzputz	<b>Überarbeitbarkeit</b>
<b>Cold-check-test</b>	Kunststoffdispersion	Überlackierbarkeit
		Überspritzbarkeit
<b>Dämmschichtbildende</b> Brandschutzbeschichtung	<b>Läufer</b>	Überstreichbarkeit
Deckanstrich	Lackfarbe	Umgriff
Dekontaminierbarkeit	Lackierung	Unterrostung
Dispersionslackfarbe	Lasur	Unterwanderung
Durchhärtung; Durchtrocknung	Leim	
Durchschlagen	Leimfarbe	<b>Verarbeitungszeit</b>
Durchtrocknung	Leinölfirnis	Verdünnungsmittel, reaktives
	Lösemittelarmer Beschichtungsstoff	Verdunstungszahl (VD)
<b>Effektlackierung</b>	Lösemittel, reaktives	Verlauf
Einkomponenten-Reaktionslack	Lufttrocknung	Vernetzung
Einlaßmittel		Vorlack
Elastizität	<b>Mehrkomponenten-</b> Reaktionslack	
Elektrostatisches Beschichten		<b>Wärmedämm-Verbundsystem</b>
Elektrotauchlackieren (ETL)	<b>Nachfallen</b>	Wärmehärtung
	Nadelstiche	Wash Primer
<b>Farblack</b>	Naßschichtdicke; Flüssigschichtdicke	Wasserlack
Farbmittel	Naturharzlack	Wasserverdünnbarkeit
Farbstich	Naturlack	Weißanlaufen
Farbton	Nitrokombinationslack	Wischbeständigkeit
Farbzahl		
Fertigungsbeschichtung (Shop Primer)	<b>Ölfarbe</b>	<b>Zaponlack</b>
Filiformkorrosion	Öllack	Zwei- oder Mehrkomponenten- Reaktionslack
Filmbildner	Orangenschaleneffekt	Zwischenanstrich
Filmbildung		

UDC 87.040

Descriptors: Paint, varnish, terms, general

**Trilingual version — Version trilingue — Dreisprachige Fassung**

Paints and varnishes

**Termes and definitions for coating materials**

Part 1: General terms

Peintures et vernis — Termes et définitions  
pour produits de peinture — Partie 1: Termes  
généraux

Lacke und Anstrichstoffe — Fachausdrücke  
und Definitionen für Beschichtungsmaterialien —  
Teil 1: Allgemeine Begriffe

---

This European Standard was approved by CEN on 1996-02-29.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**CEN**

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Comité Européen de Normalisation

Europäisches Komitee für Normung

**Central Secretariat: rue de Stassart 36, B-1050-Brussels**

## Foreword

This European Standard has been prepared by CEN/TC 139, "paints and varnishes", of which the secretariat is held by DIN.

This is one of a number of parts of EN 971. The present intention is to develop further parts as follows:

Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties

Part 3: Surface preparation and application methods

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 1996, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 1996.

According to the CEN/GENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Scope

This Part of EN 971 defines general terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE: In drawing up this part of EN 971, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

## Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le CEN/TC 139, "peintures et vernis", dont le secrétariat est tenu par le DIN.

L'EN 971 se compose de plusieurs parties. Il est prévu d'élaborer les parties suivantes:

Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures.

Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 1996, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 1996.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/GENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## Domaine d'application

La présente partie de l'EN 971 définit des termes généraux utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE: En préparant cette partie de l'EN 971, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraissait nécessaire ou souhaitable.

## Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139, "Lacke und Anstrichstoffe", erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN 971. Es ist beabsichtigt, weitere Teile zu erarbeiten, und zwar:

Teil 2: Spezielle Begriffe für Merkmale und Eigenschaften

Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 1996, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 1996 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/GENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitutionen der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

## Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN 971 definiert allgemeine Fachausdrücke, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG: Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN 971 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.1	<b>accelerator:</b> A substance which, added in small quantities to a <b>coating material</b> , accelerates reactions, for example a cross-linking reaction.	<b>accélérateur (m):</b> Substance qui, ajoutée en petites quantités dans un <b>produit de peinture</b> augmente les vitesses de réaction, telles que les réactions de réticulation.	<b>Beschleuniger (m):</b> Substanz, die einem <b>Beschichtungsstoff</b> in kleinen Mengen zugesetzt wird, um Reaktionen, z. B. die Vernetzungsreaktion, zu beschleunigen.
1.2	<b>additive:</b> Any substance, added in small quantities to a <b>coating material</b> , to improve or modify one or more properties.	<b>adjuvant (m); additif (m):</b> Toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans les <b>produits de peinture</b> améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés.	<b>Additiv (n); Zusatzstoff (m), Hilfsstoff (m):</b> Substanz, die einem <b>Beschichtungsstoff</b> in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder zu modifizieren.
1.3	<b>adhesive strength:</b> The sum total of the forces of attachment between a dry <b>film</b> and its <b>substrate</b> .	<b>adhérence (f):</b> Ensemble des forces de liaisons entre un <b>feuil</b> sec et son <b>support</b> .	<b>Haftfestigkeit (f):</b> Gesamtheit der Bindekräfte zwischen einer <b>Beschichtung</b> und ihrem <b>Untergrund</b> .
1.4	<b>application rate:</b> The quantity of a <b>coating material</b> that is required to produce, under defined working conditions, a dry <b>film</b> of given thickness on unit area (e.g. l/m <sup>2</sup> or kg/m <sup>2</sup> ). NOTE: See also 1.46 <b>spreading rate</b> .	<b>consommation spécifique (f):</b> Quantité de <b>produit de peinture</b> nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un <b>feuil</b> sec d'une épaisseur donnée par unité de surface. Elle est exprimée en litres par mètre carré ou en kilogrammes par mètre carré. NOTE: Voir aussi 1.46 <b>rendement superficiel spécifique</b> .	<b>Verbrauch (m):</b> Menge eines <b>Beschichtungsstoffes</b> , die erforderlich ist, um eine Flächeneinheit unter gegebenen Arbeitsbedingungen in vorgegebener Trockenschichtdicke zu beschichten (l/m <sup>2</sup> oder kg/m <sup>2</sup> ). ANMERKUNG: Siehe auch 1.46 <b>Ergiebigkeit</b> .
1.5	<b>baking:</b> See 1.48 <b>stoving</b> .	<b>cuisson:</b> Voir 1.48 <b>séchage au four</b> .	..... : Siehe 1.48 <b>Einbrennen</b> .
1.6	<b>binder:</b> The non-volatile part of the <b>medium</b> which forms the <b>film</b> .	<b>liant (m):</b> Partie non volatile du <b>milieu de suspension</b> qui forme le <b>feuil</b> .	<b>Bindemittel (n): Nichtflüchtiger Anteil</b> der Bindemittellösung oder -dispersion eines <b>Beschichtungsstoffes</b> , der die <b>Beschichtung</b> bildet.
1.7	<b>clear coating material:</b> A <b>coating material</b> which when applied to a <b>substrate</b> forms a solid transparent <b>film</b> having protective, decorative or specific technical properties. NOTE: A clear coating material drying exclusively by oxidation is known as a <b>varnish</b> .	<b>vernis (m): Produit de peinture</b> destiné à être appliqué sur un <b>support</b> pour former un <b>feuil</b> dur, transparent, doué des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières. NOTE: Contrairement à l'anglais et à l'allemand, il n'existe pas de terme spécifique en français pour désigner un produit à séchage exclusivement par oxydation.	<b>Klarlack (m): Beschichtungsstoff</b> , der, auf einen <b>Untergrund</b> aufgetragen, eine transparente <b>Beschichtung</b> mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet. ANMERKUNG: Klarlacke, die ausschließlich aus oxidativ härtenden Ölen und/oder Harzlösungen bestehen, werden auch <b>Firnis</b> genannt.
1.8	<b>coat:</b> A continuous layer of a <b>coating material</b> resulting from a single application.	<b>couche (f):</b> Dépôt continu d'un <b>produit de peinture</b> effectué au cours d'une seule opération d'application.	<b>Schicht (f):</b> Zusammenhängende, in einem Auftrag aus einem <b>Beschichtungsstoff</b> erzeugte <b>Beschichtung</b> .

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.9	<p><b>coating material:</b> A product, in liquid or in paste or powder form, that, when applied to a <b>substrate</b>, forms a <b>film</b> possessing protective, decorative and/or other specific properties.</p> <p>NOTE: The German term "Beschichtungsstoff" as defined in this standard is the general term for "Lacke", "Anstrichstoffe" and similar products.</p>	<p><b>produit de peinture (m):</b> Produit liquide ou en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un <b>subjectile</b>, forme un <b>feuil</b> doué de qualités protectrices, décoratives et/ou spécifiques.</p> <p>NOTE: Le terme allemand "Beschichtungsstoff" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lacke", "Anstrichstoffe" et les produits assimilés.</p>	<p><b>Beschichtungsstoff (m):</b> Flüssiges oder pastenförmiges oder pulverförmiges Produkt, das, auf einen <b>Untergrund</b> aufgetragen, eine <b>Beschichtung</b> mit schützenden, dekorativen und/oder anderen spezifischen Eigenschaften ergibt.</p> <p>ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtungsstoff" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für <b>Lacke, Anstrichstoffe</b> und ähnliche Produkte.</p>
1.10	<p><b>coating process:</b> The general term to describe the process of application of a <b>coating material</b> to a <b>substrate</b>, such as dipping, spraying, roller coating, brushing.</p>	<p><b>procédé d'application (m):</b> Terme général qui décrit l'ensemble des modes opératoires permettant de recouvrir un <b>subjectile</b> par un <b>produit de peinture</b> comme par exemple trempage, application au pistolet, au rouleau, à la brosse.</p>	<p><b>Beschichtungsverfahren (n); Beschichten (n):</b> Oberbegriff für alle Arten der Applikation eines <b>Beschichtungsstoffes</b> auf einen <b>Untergrund</b>, wie Tauchen, Spritzen, Rollen, Streichen.</p>
1.11	<p><b>coating system:</b> The sum total of the <b>coats</b> of <b>coating materials</b> which are to be applied or which have been applied to a <b>substrate</b>.</p> <p>NOTE: The German term "Beschichtung" as defined in this standard is the general term for "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" (organic binder renderings) etc.</p>	<p><b>système de peinture (m):</b> Ensemble des <b>couches</b> de <b>produits de peinture</b> qui sont appliquées sur un <b>subjectile</b>.</p> <p>NOTE: Le terme allemand "Beschichtung" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" et les produits assimilés.</p>	<p><b>Beschichtungsaufbau (m); Beschichtungssystem (n); Beschichtung (f):</b> Gesamtheit der <b>Schichten</b> aus <b>Beschichtungsstoffen</b>, die auf einen <b>Untergrund</b> aufzutragen sind oder aufgetragen wurden.</p> <p>ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtung" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für Lackierungen, Anstriche, Kunstharzputze usw.</p>
1.12	<p><b>colour:</b> The sensation resulting from the visual perception of radiation of a given spectral composition.</p> <p>NOTE: The use of the German word "Farbe" alone, i.e. not in combinations of words, for <b>coating materials</b> is to be rejected.</p>	<p><b>couleur (f):</b> Sensation provoquée par la perception visuelle d'un rayonnement d'une composition spectrale déterminée.</p> <p>NOTE: L'emploi seul du terme allemand "Farbe", c'est-à-dire non associé à d'autres termes, pour les <b>produits de peinture</b> n'est pas admis.</p>	<p><b>Farbe (f):</b> Sinneseindruck, der durch visuelle Wahrnehmung von Strahlen einer gegebenen spektralen Zusammensetzung entsteht.</p> <p>ANMERKUNG: Die Verwendung des deutschen Wortes "Farbe" allein, d. h. nicht in Wortkombinationen, für <b>Beschichtungsstoffe</b> ist abzulehnen.</p>
1.13	<p><b>compatibility</b></p> <p>1) of materials: The ability of two or more materials to be mixed together without causing undesirable effects.</p> <p>2) of a <b>coating material</b> with the <b>substrate</b>: The ability of a coating material to be applied to a substrate without causing undesirable effects.</p>	<p><b>compatibilité (f)</b></p> <p>1) de produits: Aptitude de plusieurs produits à être mélangés entre eux sans causer d'effets indésirables.</p> <p>2) d'un <b>produit de peinture</b> avec le <b>subjectile</b>: Aptitude d'un produit de peinture à être appliqué sur un subjectile sans causer d'effets indésirables.</p>	<p><b>Verträglichkeit (f)</b></p> <p>1) von Produkten (Mischungsverhalten): Eigenschaft von zwei oder mehr Produkten, sich miteinander vermischen zu lassen, ohne daß Störungseffekte auftreten.</p> <p>2) eines <b>Beschichtungsstoffes</b> mit dem <b>Untergrund</b>: Eigenschaft eines Beschichtungsstoffes, sich auf einen Untergrund störungsfrei auftragen zu lassen.</p>

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.14	<p><b>critical pigment volume concentration (C.P.V.C.):</b> The particular value of the <b>pigment volume concentration</b> for which the voids between the solid particles which are nominally touching are just filled with <b>binder</b> and beyond which certain properties of the <b>film</b> are markedly changed.</p>	<p><b>concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.) (f):</b> Valeur particulière de la <b>concentration pigmentaire volumique</b> pour laquelle le <b>liant</b> remplit très exactement le volume laissé disponible entre les particules de matières pulvérulentes supposées au contact et à partir de laquelle certaines propriétés du <b>feuil</b> sont notablement modifiées.</p>	<p><b>Kritische Pigmentvolumenkonzentration (KPKV) (f):</b> Bestimmter Zahlenwert der <b>Pigmentvolumenkonzentration</b>, bei dem der Raum zwischen den sich (fast) berührenden Feststoffteilchen gerade noch mit <b>Bindemittel</b> gefüllt ist und oberhalb dessen sich bestimmte Eigenschaften der <b>Beschichtung</b> markant ändern.</p>
1.15	<p><b>diluent:</b> A volatile liquid, single or blended, which, while not a <b>solvent</b>, may be used in conjunction with the solvent without causing any deleterious effects. NOTE: Depending on the meaning the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner". See also 1.45 <b>solvent</b> and 1.51 <b>thinner</b>.</p>	<p><b>diluant (m):</b> Liquide volatil, simple ou en mélange, qui sans être un <b>solvant</b> peut être utilisé avec un solvant sans entraîner d'effets indésirables. NOTE: Le terme français "diluant" est l'équivalent des deux termes anglais "diluent" et "thinner". Voire aussi 1.45 <b>solvant</b> et 1.51.</p>	<p><b>Verschnittmittel für Lösemittel (n):</b> Flüchtige Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die ohne nachteilige Wirkung in Verbindung mit dem <b>Lösemittel</b> verwendet werden kann, obwohl sie kein Lösemittel ist. ANMERKUNG: Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck "diluant" zwei Fachausdrücken in Englisch, "diluent" und "thinner". Siehe auch 1.45 <b>Lösemittel</b> und 1.51 <b>Verdünnungsmittel</b>.</p>
1.16	<p><b>drier:</b> A compound, usually a metallic soap, that is added to products drying by oxidation in order to accelerate this process.</p>	<p><b>siccatif (m):</b> Composé, généralement un sel métallique d'un acide organique qui, additionné aux produits séchant par oxydation, accélère le processus.</p>	<p><b>Trockenstoff (m):</b> Zumeist ein Metallsalz organischer Säuren, das oxidativ härtenden Produkten zugesetzt wird, um den Härungsprozess zu beschleunigen.</p>
1.17	<p><b>drying:</b> The sum total of the processes by which a <b>film</b> passes from the liquid to the solid state.</p>	<p><b>séchage (m):</b> Ensemble des transformations par lesquelles le <b>feuil</b> passe de l'état liquide à l'état solide.</p>	<p><b>Trocknung (f):</b> Gesamtheit der Vorgänge beim Übergang eines flüssigen <b>Films</b> in den festen Zustand.</p>
1.18	<p><b>dyestuff:</b> A natural or synthetic substance which imparts the requisite <b>colour</b> to the <b>coating material</b> in which it is dissolved. NOTE: See also 1.37 <b>pigment</b>.</p>	<p><b>colorant (m):</b> Substance naturelle ou synthétique qui communique la <b>couleur</b> recherchée au <b>produit de peinture</b> dans lequel elle est dissoute. NOTE: Voir aussi 1.37 <b>pigment</b>.</p>	<p><b>Farbstoff (m):</b> Natürlicher oder synthetischer Stoff, der dem <b>Beschichtungsstoff</b>, in welchem er gelöst ist, die gewünschte <b>Farbe</b> gibt. ANMERKUNG: Siehe auch 1.37 <b>Pigment</b>.</p>
1.19	<p><b>emulsion paint; latex paint:</b> A <b>coating material</b> in which the <b>medium</b> is a dispersion of an organic binder in water.</p>	<p><b>peinture émulsion (f); peinture au latex (f):</b> <b>Produit de peinture</b> dans laquelle le <b>liant</b> organique est dispersé dans l'eau.</p>	<p><b>Dispersionsfarbe (f); Kunststoffdispersionsfarbe (f):</b> <b>Beschichtungsstoff</b>, in dem das organische <b>Bindemittel</b> in Wasser dispergiert ist.</p>

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.20	<p><b>extender:</b> A material in granular or powder form, practically insoluble in the application <b>medium</b> and used as a constituent of <b>paints</b> to modify or influence certain physical properties.</p> <p>NOTE: The use of the expression "Extender" instead of "Füllstoff" should be avoided in German.</p>	<p><b>matière de charge (f):</b> Produit en grain ou en poudre, pratiquement insoluble dans le <b>milieu de suspension</b> et utilisé comme constituant de la <b>peinture</b> pour modifier certaines propriétés physiques.</p> <p>NOTE: Il convient d'éviter l'emploi en allemand du terme "Extender" au lieu de "Füllstoff".</p>	<p><b>Füllstoff (m):</b> Substanz in körniger oder in Pulverform, die im Anwendungsmedium praktisch unlöslich ist und in <b>Beschichtungsstoffen</b> verwendet wird, um bestimmte physikalische Eigenschaften zu erreichen oder zu beeinflussen.</p> <p>ANMERKUNG: Der Ausdruck "Extender" anstelle von "Füllstoff" sollte im Deutschen vermieden werden.</p>
1.21	<p><b>filler:</b> A preparation of pastelike consistency, which is applied to eliminate minor surface defects and/or to produce a smooth, even surface prior to painting.</p> <p>NOTE: See also 1.47 <b>stopper</b>. The term filler is also used synonymously with <b>extender</b>.</p>	<p><b>enduit (m):</b> Produit de consistance pâteuse qui est appliqué pour éliminer certains défauts de surface du <b>subjectile</b> avant l'application de <b>peinture</b>.</p> <p>NOTE: Voir aussi 1.47 <b>mastic</b>.</p>	<p><b>Ziehpachtel (m): Beschichtungsstoff</b> mit pastenartiger Konsistenz, der aufgebracht wird, um geringfügige Oberflächenfehler vor dem <b>Beschichten</b> auszugleichen und/oder eine gleichmäßige Oberfläche herzustellen.</p> <p>ANMERKUNG: Siehe auch 1.47 <b>Füllspachtel</b>.</p>
1.22	<p><b>film:</b> A continuous layer resulting from the application of one or more <b>coats</b> to a <b>substrate</b>.</p>	<p><b>feuil (m):</b> Revêtement continu résultant de l'application d'une ou plusieurs <b>couches</b> sur le <b>subjectile</b>.</p>	<p><b>Film (m):</b> Zusammenhängende <b>Beschichtung</b>, die durch Auftrag einer oder mehrerer <b>Schicht(en)</b> auf einem <b>Untergrund</b> entsteht.</p>
1.23	<p><b>fineness of grind:</b> Term related to the size of the largest particles in a mill base or in a <b>coating material</b>, and which is usually measured by means of a suitable gauge.</p>	<p><b>finesse de broyage (f):</b> Terme correspondant à la taille des plus grosses particules dans le <b>milieu de suspension</b> ou dans le <b>produit de peinture</b> et qui est normalement mesurée au moyen d'une jauge appropriée.</p>	<p><b>Mahlfeinheit (f); Körnigkeit (f):</b> Fachausdruck, der sich auf die größten Feststoffteilchen in einer Mahlpaste oder in einem <b>Beschichtungsstoff</b> bezieht. Die Messung erfolgt mit einem geeigneten Prüfgerät.</p>
1.24	<p><b>finishing coat; top coat:</b> The final coat of a <b>coating system</b>.</p>	<p><b>couche de finition (f):</b> Dernière couche d'un <b>système de peinture</b>.</p>	<p><b>Schlußbeschichtung (f); Deckbeschichtung (f):</b> Letzte <b>Schicht</b> eines <b>Beschichtungssystems</b>.</p>
1.25	<p><b>flash-off time:</b> The time necessary between the application of successive <b>coats</b> wet-on-wet or the time for the evaporation of most of the volatile matter before <b>stoving</b> or curing by radiation.</p>	<p><b>temps de préséchage (m):</b> Temps nécessaire entre l'application de <b>couches</b> successives déposées humide sur humide, ou temps nécessaire à l'évaporation de la plus grande partie des matières volatiles avant séchage à l'étuve ou par rayonnement.</p>	<p><b>Ablüßzeit (f); Abdunstzeit (f):</b> Zeit, die zwischen dem Auftragen aufeinanderfolgender <b>Beschichtungen</b> (naß in naß) oder zwischen Auftrag und darauf folgendem <b>Einbrennen</b> oder Strahlungshärten zum Verdunsten des Großteils der flüchtigen Anteile erforderlich ist.</p>
1.26	<p><b>flexibility:</b> The ability of a dried <b>film</b> to follow without damage the deformations of the <b>substrate</b> to which it is applied.</p> <p>NOTE: The use of the term "elasticity" to describe the flexibility of a film is incorrect.</p>	<p><b>souplesse (f):</b> Aptitude d'un <b>feuil</b> sec à suivre sans dommage les déformations du <b>subjectile</b> sur lequel il a été appliqué.</p> <p>NOTE: L'utilisation du terme "élasticité" pour décrire la souplesse du feuil est incorrecte.</p>	<p><b>Dehnbarkeit (f):</b> Eigenschaft einer trockenen <b>Beschichtung</b>, Formveränderungen des <b>Untergrundes</b>, auf den sie aufgetragen wurde, ohne Beschädigung zu folgen.</p> <p>ANMERKUNG: Die Verwendung des Fachausdruckes "Elastizität" zur Beschreibung der Dehnbarkeit von Beschichtungen ist falsch.</p>

(fortgesetzt)



(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.27	<b>force drying:</b> A process in which the <b>drying</b> of a <b>coating material</b> is accelerated by exposing it to a temperature higher than ambient, but below that normally used for <b>stoving</b> materials.	<b>séchage forcé (m):</b> Procédé de séchage du <b>feuil</b> d'un <b>produit de peinture</b> qui permet l'accélération du temps de <b>séchage</b> , par exposition à une température supérieure à la température ambiante mais inférieure à celle normalement utilisée pour le <b>séchage au four</b> .	<b>Forcierte Trocknung (f):</b> Verfahren, bei dem die <b>Trocknung</b> eines <b>Beschichtungsstoffes</b> bei Temperaturen erfolgt, die höher sind als die der Umgebung, jedoch unterhalb von Einbrenntemperaturen liegen.
1.28	<b>gloss:</b> The optical property of a surface, characterized by its ability to reflect light specularly.	<b>brillant (m):</b> Propriété optique d'une surface, caractérisée par sa faculté de réfléchir la lumière.	<b>Glanz (m):</b> Optische Eigenschaft einer Oberfläche, die durch das Vermögen, Licht gerichtet zu reflektieren, gekennzeichnet ist.
1.29	<b>hardness:</b> The ability of a dried <b>film</b> to resist indentation or penetration by a solid object.	<b>dureté (f):</b> Aptitude d'un <b>feuil</b> sec à résister à l'indentation ou à la pénétration par un objet solide.	<b>Härte (f):</b> Eigenschaft einer getrockneten <b>Beschichtung</b> , dem Eindringen oder Durchdringen eines festen Körpers zu widerstehen.
1.30	<b>hiding power:</b> The ability of a <b>coating material</b> to obliterate the <b>colour</b> or the colour differences of a <b>substrate</b> .	<b>pouvoir masquant (m):</b> Aptitude d'un <b>produit de peinture</b> à masquer par opacité la <b>couleur</b> ou les contrastes de couleur d'un <b>subjectile</b> .	<b>Deckvermögen (n):</b> Vermögen eines <b>Beschichtungsstoffes</b> , die <b>Farbe</b> oder Farbunterschiede eines <b>Untergrundes</b> zu verdecken.
1.31	<b>intermediate coat:</b> See 1.53 <b>undercoat</b> .	<b>couche intermédiaire:</b> Voir 1.53.	<b>Zwischenbeschichtung:</b> Siehe 1.53
1.32	<b>latex paint:</b> See 1.19 <b>emulsion paint</b> .	<b>peinture au latex (f):</b> Voir 1.19 <b>peinture émulsion</b> .	<b>Latexfarbe (f):</b> Siehe 1.19 <b>Dispersionsfarbe</b> .
1.33	<b>medium; vehicle:</b> The sum total of the constituents of the liquid phase of a <b>coating material</b> . NOTE: This definition does not apply to <b>powder coating materials</b> . There is no equivalent German term for "medium; vehicle".	<b>milieu de suspension (m):</b> Ensemble des constituants de la phase liquide d'un <b>produit de peinture</b> . NOTE: Cette définition n'est pas valable pour les <b>peintures en poudre</b> . Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "milieu de suspension".	..... : Gesamtheit der Bestandteile der flüssigen Phase eines <b>Beschichtungsstoffes</b> . ANMERKUNG: Diese Definition bezieht sich nicht auf <b>Pulverlacke</b> . Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "medium/vehicle" gibt es nicht.
1.34	<b>multi-pack product:</b> A <b>coating material</b> that is supplied in two or more separate components which have to be mixed before use in the proportions laid down by the manufacturer.	<b>produit de peinture pluricomposant (m):</b> Ensemble de <b>produits de peinture</b> livrés en deux ou plusieurs emballages et mélangés avant utilisation dans des proportions définies par le fabricant.	<b>Mehrkomponenten-Beschichtungsstoff (m):</b> <b>Beschichtungsstoff</b> , der in zwei oder mehr getrennten Komponenten geliefert wird, die zur Verarbeitung in dem vom Hersteller vorgegebenen Verhältnis gemischt werden müssen.
1.35	<b>non-volatile matter:</b> The residue obtained after evaporation under specified conditions of test.	<b>matière non volatile (f):</b> Résidu obtenu par évaporation dans des conditions d'essai définies.	<b>Nichtflüchtiger Anteil (m):</b> Rückstand, der nach Verdunsten unter festgelegten Prüfbedingungen verbleibt.

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.36	<p><b>paint:</b> A pigmented <b>coating material</b>, in liquid or in paste or powder form, which when applied to a <b>substrate</b>, forms an opaque <b>film</b> having protective, decorative or specific technical properties.</p> <p>NOTE: The German terms "Lack" and "Anstrichstoff" are used for pigmented and unpigmented coating materials. An unpigmented "Lack" should be designated "Klarlack".</p>	<p><b>peinture (f): Produit de peinture</b> avec <b>pigments</b> liquide, en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un <b>subjectile</b>, forme un <b>feuil</b> opaque doué de qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières.</p> <p>NOTE: Les termes allemands "Lack" et "Anstrichstoff" sont utilisés pour des produits de peinture avec ou sans pigments. Il convient d'appeler "Klarlack" un "Lack" non pigmenté.</p>	<p><b>Lack (m); Anstrichstoff (m):</b> Flüssiger oder pastenförmiger oder pulverförmiger pigmentierter <b>Beschichtungsstoff</b>, der, auf einen <b>Untergrund</b> aufgebracht, eine deckende <b>Beschichtung</b> mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften ergibt.</p> <p>ANMERKUNG: Die deutschen Fachausdrücke "Lack" und "Anstrichstoff" werden für pigmentierte und nichtpigmentierte Beschichtungsstoffe verwendet. Ein nichtpigmentierter Lack sollte als "Klarlack" bezeichnet werden.</p>
1.37	<p><b>pigment:</b> A substance, generally in the form of fine particles, which is practically insoluble in <b>media</b> and which is used because of its optical, protective or decorative properties.</p> <p>NOTE: In particular cases in, for example corrosion-inhibiting pigments, a certain degree of water solubility is necessary.</p>	<p><b>pigment (m):</b> Substance généralement sous forme de fines particules, pratiquement insoluble dans les <b>milieux de suspension</b>, utilisée en raison de certaines de ses propriétés optiques, protectrices ou décoratives.</p> <p>NOTE: Dans certains cas, par exemple pour quelques pigments anticorrosion, un certain degré de solubilité est nécessaire.</p>	<p><b>Pigment (n):</b> Substanz, die im allgemeinen aus feinen Teilchen besteht und im Anwendungsmedium praktisch unlöslich ist. Sie wird aufgrund ihrer optischen, schützenden oder dekorativen Eigenschaften verwendet.</p> <p>ANMERKUNG: In speziellen Fällen, z. B. bei Korrosionsschutzpigmenten, ist eine gewisse Wasserlöslichkeit notwendig.</p>
1.38	<p><b>pigment volume concentration (P.V.C.):</b> The ratio, expressed as a percentage, of the total volume of the <b>pigments</b> and/or <b>extenders</b> and/or other non-film forming solid particles in a product to the total volume of the <b>non-volatile matter</b>.</p>	<p><b>concentration pigmentaire volumique (C.P.V.) (f):</b> Rapport du volume des matières pulvérulentes (<b>pigments, matières de charge</b>, etc.) contenues dans un produit à celui des <b>matières non-volatiles</b>, peut être exprimé en pourcentage.</p>	<p><b>Pigmentvolumenkonzentration (PVK) (f):</b> Verhältnis des Gesamtvolumens von <b>Pigmenten</b> und/oder <b>Füllstoffen</b> und/oder anderen nichtfilmbildenden festen Teilchen in einem Produkt zum Gesamtvolumen der <b>nichtflüchtigen Anteile</b>, ausgedrückt in Prozent.</p>
1.39	<p><b>plasticizer:</b> A substance added to a <b>coating material</b> to make the dry <b>film</b> more flexible.</p>	<p><b>plastifiant (m):</b> Substance ajoutée à un <b>produit de peinture</b> destiné à conférer des qualités de souplesse au <b>feuil</b> sec.</p>	<p><b>Weichmacher (m):</b> Substanz, die einem <b>Beschichtungsstoff</b> zugesetzt wird, um die <b>Dehnbarkeit</b> der <b>Beschichtung</b> zu erhöhen.</p>
1.40	<p><b>pot life:</b> The maximum time during which a <b>coating material</b> supplied as separate components should be used after they have been mixed together.</p>	<p><b>délai maximal d'utilisation après mélange (m):</b> Délai maximal pendant lequel doit être utilisé un <b>produit de peinture</b> livré en composants séparés, après mélange de ceux-ci.</p>	<p><b>Topfzeit (f):</b> Maximale Zeitdauer, innerhalb der ein in mehreren Komponenten gelieferter <b>Beschichtungsstoff</b> nach dem Mischen verarbeitet werden sollte.</p>
1.41	<p><b>powder coating material; coating powder:</b> A solvent-free <b>coating material</b> in powder form which, after fusing and possible curing, gives a continuous <b>film</b>.</p>	<p><b>peinture en poudre (f): Produit de peinture sans solvant</b> se présentant sous forme pulvérulente qui, après fusion et cuisson possible, donne un <b>feuil</b> continu.</p>	<p><b>Pulverlack (m):</b> Pulverförmiger, lösemittelfreier <b>Beschichtungsstoff</b>, der nach dem Schmelzen und gegebenenfalls <b>Einbrennen</b> eine <b>Beschichtung</b> ergibt.</p>

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.42	<b>practical spreading rate:</b> The <b>spreading rate</b> which, in practice, is obtained on the particular <b>substrate</b> being coated.	<b>rendement pratique d'application (m): Rendement d'application</b> qui est obtenu sur un <b>subjectile</b> déterminé lorsqu'il est peint.	<b>Praktische Ergiebigkeit (f): Ergiebigkeit</b> , die beim <b>Beschichten</b> eines individuellen Werkstückes in der Praxis erhalten wird.
1.43	<b>priming coat:</b> The first <b>coat</b> of a <b>coating system</b> applied to a <b>substrate</b> .	<b>couche primaire (f): Première couche</b> d'un <b>système de peinture</b> appliquée sur un <b>subjectile</b> .	<b>Grundbeschichtung (f); Grundierung (f): Erste Schicht</b> eines <b>Beschichtungssystems</b> , die direkt auf den <b>Untergrund</b> aufgetragen wird.
1.44	<b>sheen: Gloss</b> which is observed on an apparently matt surface at glancing angles of incidence. NOTE: There is no equivalent German term for "sheen".	<b>lustre (m): Brillant</b> qui est observé sur une surface d'apparence mate sous un grand angle d'incidence. NOTE: Il n'y a pas de terme allemand équivalent pour "lustre".	..... : Glanzeindruck, der an matten Oberflächen bei großen Reflexionswinkeln entsteht. ANMERKUNG: Einen äquivalenten deutschen Fachausdruck zu "sheen" gibt es nicht.
1.45	<b>solvent:</b> A single liquid or blends of liquids, volatile under specified drying conditions, and in which the <b>binder</b> is completely soluble.	<b>solvant (m): Liquide, simple ou mixte, volatil</b> dans des conditions normales définies de <b>séchage</b> , ayant la propriété de dissoudre totalement le <b>liant</b> considéré.	<b>Lösemittel (n): Flüssigkeit</b> aus einer oder mehreren Komponenten, die unter den festgelegten Trocknungsbedingungen flüchtig ist und in der das <b>Bindemittel</b> vollständig löslich ist.
1.46	<b>spreading rate:</b> The surface area which can be covered by a given quantity of <b>coating material</b> to give a dried <b>film</b> of requisite thickness (e.g. m <sup>2</sup> /l or m <sup>2</sup> /kg). NOTE: See also 1.42 <b>practical spreading rate</b> and 1.50 <b>theoretical spreading rate</b> .	<b>rendement superficiel spécifique (m): Surface</b> qui peut être recouverte par une quantité donnée de <b>produit de peinture</b> pour obtenir un <b>feuil sec</b> d'une épaisseur donnée (s'exprime en mètres carrés par litre ou mètres carrés par kilogramme). NOTE: Voir aussi 1.42 <b>rendement pratique d'application</b> et 1.50 <b>rendement d'application théorique</b> .	<b>Ergiebigkeit (f): Fläche</b> , die mit einer gegebenen Menge eines <b>Beschichtungsstoffes</b> mit einer <b>Beschichtung</b> in der geforderten <b>Trockenschichtdicke</b> versehen werden kann (z. B. m <sup>2</sup> /l oder m <sup>2</sup> /kg). ANMERKUNG: Siehe auch 1.42 <b>praktische Ergiebigkeit</b> und 1.50 <b>theoretische Ergiebigkeit</b> .
1.47	<b>stopper:</b> A stiff paste used for filling holes, cracks and similar surface defects.	<b>mastic (m): Pâte consistante</b> utilisée pour boucher les trous, les fissures et défauts similaires de surface.	<b>Füllspachtel (m): Pastöse Zubereitung</b> zum Füllen von Löchern, Rissen und ähnlichen Oberflächenfehlern.
1.48	<b>stoving; (US: baking):</b> The hardening process by which the crosslinking (increase in molecular size) of a <b>binder</b> results from the application of heat at a predetermined minimum temperature. NOTE: For stoving generally a temperature range and a time period are prescribed whereby the temperature limits are specific for the material.	<b>séchage au four (m): Procédé</b> de durcissement par lequel la réticulation d'un <b>liant</b> (accroissement de la taille moléculaire) résulte d'un apport de chaleur à une température minimale prédéterminée. NOTE: Pour le séchage au four, une plage de température et une durée sont en général spécifiques du <b>produit de peinture</b> .	<b>Einbrennen (n): Härtungsvorgang</b> , bei dem die Vernetzung des <b>Bindemittels</b> (Molekülvergrößerung) durch Wärmeeinwirkung bei einer vorgegebenen Mindesttemperatur erfolgt. ANMERKUNG: Beim Einbrennen wird im allgemeinen ein Temperaturbereich und eine Zeitdauer vorgegeben, wobei die Temperaturgrenzen stoffspezifisch sind.
1.49	<b>substrate:</b> The surface to which the <b>coating material</b> is applied or is to be applied.	<b>subjectile (m): Surface</b> sur laquelle est appliquée ou doit être appliquée une couche de <b>produit de peinture</b> .	<b>Untergrund (m); Substrat (n): Oberfläche</b> , auf die ein <b>Beschichtungsstoff</b> aufgebracht werden soll oder aufgebracht wurde.

(fortgesetzt)

(fortgesetzt)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.50	<b>theoretical spreading rate:</b> A <b>spreading rate</b> calculated solely from the volume of <b>non-volatile matter</b> .	<b>rendement d'application théorique (m):</b> Un <b>rendement superficiel spécifique</b> déterminé uniquement à partir des <b>matières non-volatiles</b> en volume.	<b>Theoretische Ergiebigkeit (f):</b> Eine allein aus dem Volumen der <b>nichtflüchtigen Anteile</b> berechnete Ergiebigkeit.
1.51	<b>thinner:</b> A single liquid or blend of liquids, volatile under specified drying conditions, added to a <b>coating material</b> to influence properties, primarily the viscosity. NOTE: Depending on the meaning, the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner". See also 1.15 <b>diluent</b> and 1.45 <b>solvent</b> .	Voir 1.15 <b>diluant</b> . NOTE: Le terme français "diluant" est l'équivalent des deux termes anglais "diluent" et "thinner". Voir aussi 1.15 diluant et 1.45 solvant.	<b>Verdünnungsmittel (n):</b> Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die unter den festgelegten Trocknungsbedingungen flüchtig ist und einem <b>Beschichtungstoff</b> zugegeben wird, um Eigenschaften, vor allem die Viskosität, zu beeinflussen. ANMERKUNG: Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck "diluant" zwei Begriffen in Englisch, "diluent" und "thinner". Siehe auch 1.15 <b>Verschnittmittel für Lösemittel</b> und 1.45 <b>Lösemittel</b> .
1.52	<b>top coat:</b> See 1.24 <b>finishing coat</b> .	<b>couche de finition (f):</b> Voir 1.24.	<b>Schlußbeschichtung (f); Deckbeschichtung (f):</b> Siehe 1.24.
1.53	<b>undercoat; intermediate coat:</b> Any <b>coat</b> between the <b>priming coat</b> and the <b>finishing coat</b> .	<b>couche intermédiaire (f):</b> <b>Couche</b> située entre la <b>couche primaire</b> et la <b>couche de finition</b> .	<b>Zwischenbeschichtung (f):</b> Jede <b>Schicht</b> zwischen <b>Grund- und Schlußbeschichtung</b> .
1.54	<b>varnish:</b> See 1.7 <b>clear coating material</b>	Voir 1.7 <b>vernis</b>	Siehe 1.7 <b>Klarlack</b>
1.55	<b>vehicle:</b> See 1.33 <b>medium</b> .	Voir 1.33	Siehe 1.33
1.56	<b>volatile organic compound (VOC):</b> Fundamentally, any organic liquid and/or solid that evaporates spontaneously at the prevailing temperature and pressure of the atmosphere with which it is in contact. As to current usage of the term VOC in the field of <b>coating materials</b> see 1.57 <b>volatile organic compound content (VOC content/VOCC)</b> .	<b>composé organique volatil (COV) (m):</b> Fondamentalement, tout produit organique liquide et/ou solide qui s'évapore spontanément aux conditions normales de température et de pression de l'atmosphère avec laquelle il est en contact. Dans le domaine des <b>produits de peinture</b> , le terme COV est utilisé comme usage courant du terme 1.57 <b>contenu en composé organique volatil (CCOV)</b> .	<b>flüchtige organische Verbindung (VOC) (f):</b> Generell jede organische Flüssigkeit und/oder jeder organische Feststoff, die (der) bei den herrschenden Umgebungsbedingungen (Temperatur und Druck) von selbst verdunstet. Bezüglich der derzeitigen Anwendung des Ausdruckes VOC auf dem Gebiet der <b>Beschichtungstoffe</b> siehe unter 1.57 <b>Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen (VOC-Gehalt, VOCC)</b> .

(fortgesetzt)

(abgeschlossen)

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.57	<p><b>volatile organic compound content (VOC content, VOCC):</b> Mass of the <b>volatile organic compounds</b> present in a <b>coating material</b>, as determined under specified conditions.</p> <p>NOTE 1: The properties and the amount of compounds to be taken into account will depend on the sphere of application of the coating material. For each sphere of application, the limiting values and the methods of determination or calculation are stipulated by regulations or by agreements.</p> <p>NOTE 2: Under certain U.S. governmental legislations the term <b>VOC</b> is restricted solely to those compounds that are photochemically active in the atmosphere. See ASTM D 3960 (available by national standardization instituts).</p>	<p><b>contenu en composé organique volatil (CCOV) (m):</b> Masse de <b>composé organique volatil</b> présente dans un <b>produit de peinture</b> et déterminée selon des conditions définies.</p> <p>NOTE 1: Les propriétés et les teneurs en composés à prendre en compte dépendent du domaine d'application du produit de peinture. Pour chaque domaine d'application, les valeurs limites et les méthodes de détermination ou de calcul sont stipulées par des règlements ou des agréments.</p> <p>NOTE 2: Dans certaines réglementations U.S., le terme <b>COV</b> est uniquement utilisé pour les composés qui ont une activité photochimique vis-à-vis de l'atmosphère. Voir ASTM D 3960 (disponible auprès des instituts nationaux de normalisation).</p>	<p><b>Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen (VOC-Gehalt, VOCC) (m):</b> Masse <b>flüchtiger organischer Verbindungen</b> in einem <b>Beschichtungsstoff</b>, die unter festgelegten Bedingungen bestimmt wurde.</p> <p>ANMERKUNG 1: Die Eigenschaften und die Menge der Verbindungen, die zu berücksichtigen sind, hängen vom Anwendungsbereich des Beschichtungsstoffes ab. Hierfür sind die Grenzwerte und Bestimmungs- oder Berechnungsverfahren durch Verordnungen oder Vereinbarungen festgelegt.</p> <p>ANMERKUNG 2: In bestimmten staatlichen Verordnungen in den USA bezieht sich der Ausdruck <b>VOC</b> lediglich auf Verbindungen, die in der Atmosphäre photochemisch aktiv sind. Siehe ASTM D 3960 (erhältlich durch nationale Normungsinstitute).</p>
1.58	<p><b>washability:</b> The ease with which dust, soiling and surface stains can be removed by washing from a dry <b>film</b> of a <b>coating material</b> without detriment to its specific properties.</p>	<p><b>lavabilité (f):</b> Aptitude d'un <b>feuil sec de produit de peinture</b> à être débarrassé par lavage des poussières, souillures et tâches superficielles sans altération de ses qualités spécifiques.</p>	<p><b>Waschbeständigkeit (f); Waschbarkeit (f):</b> Maß dafür, wie leicht eine Verschmutzung oder Verunreinigung einer beschichteten Oberfläche ohne deren Schädigung durch Waschen entfernt werden kann.</p>

## English alphabetical index

<b>A</b>	
accelerator .....	1.1
additive .....	1.2
adhesive strength .....	1.3
application rate .....	1.4
<b>B</b>	
baking .....	1.5, 1.48
binder .....	1.6
<b>C</b>	
clear coating material .....	1.7
coat .....	1.8
coating material .....	1.9
coating powder .....	1.41
coating process .....	1.10
coating system .....	1.11
colour .....	1.12
compatibility .....	1.13
C.P.V.C. ....	1.14
critical pigment volume concentration .....	1.14
<b>D</b>	
diluent .....	1.15
drier .....	1.16
drying .....	1.17
dyestuff .....	1.18
<b>E</b>	
emulsion paint .....	1.19
extender .....	1.20
<b>F</b>	
filler .....	1.21
film .....	1.22
fineness of grind .....	1.23
finishing coat .....	1.24
flash-off time .....	1.25
flexibility .....	1.26
force drying .....	1.27
<b>G</b>	
gloss .....	1.28
<b>H</b>	
hardness .....	1.29
hiding power .....	1.30
<b>I</b>	
intermediate coat .....	1.31, 1.53
<b>L</b>	
latex paint .....	1.19, 1.32
<b>M</b>	
medium .....	1.33
multi-pack product .....	1.34

## Index alphabétique français

<b>A</b>	
accélérateur .....	1.1
additif .....	1.2
adhérence .....	1.3
adjuvant .....	1.2
<b>B</b>	
brillant .....	1.28
<b>C</b>	
C.C.O.V. ....	1.57
colorant .....	1.18
compatibilité .....	1.13
composé organique volatil .....	1.56
concentration pigmentaire volumique .....	1.38
concentration pigmentaire volumique critique .....	1.14
consommation spécifique .....	1.4
contenu en composé organique volatil .....	1.57
couche .....	1.8
couche de finition .....	1.24, 1.52
couche intermédiaire .....	1.31, 1.53
couche primaire .....	1.43
couleur .....	1.12
C.O.V. ....	1.56
C.P.V. ....	1.38
C.P.V.C. ....	1.14
cuisson .....	1.5
<b>D</b>	
délai maximale d'utilisation après mélange .....	1.40
diluant .....	1.15
dureté .....	1.29
<b>E</b>	
enduit .....	1.21
<b>F</b>	
feuil .....	1.22
finesse de broyage .....	1.23
<b>L</b>	
lavabilité .....	1.58
liant .....	1.6
lustre .....	1.44
<b>M</b>	
mastic .....	1.47
matière de charge .....	1.20
matière non volatile .....	1.35
milieu de suspension .....	1.33, 1.55

## Deutsches alphabetisches Stichwortverzeichnis

<b>A</b>	
Abdunstzeit .....	1.25
Ablüftzeit .....	1.25
Additiv .....	1.2
Anstrichstoff .....	1.36
Anteil, nichtflüchtiger .....	1.35
<b>B</b>	
Beschichten .....	1.10
Beschichtung .....	1.11
Beschichtungsaufbau .....	1.11
Beschichtungsstoff .....	1.9
Beschichtungssystem .....	1.11
Beschichtungsverfahren .....	1.10
Beschleuniger .....	1.1
Bindemittel .....	1.6
<b>D</b>	
Deckbeschichtung .....	1.24
Deckvermögen .....	1.30
Dehnbarkeit .....	1.26
Dispersionsfarbe .....	1.19
<b>E</b>	
Einbrennen .....	1.48
Ergiebigkeit .....	1.46
Ergiebigkeit, praktische .....	1.42
Ergiebigkeit, theoretische .....	1.50
<b>F</b>	
Farbe .....	1.12
Farbstoff .....	1.18
Film .....	1.22
Flüchtige organische Verbindung ..	1.56
Forcierte Trocknung .....	1.27
Füllspachtel .....	1.47
Füllstoff .....	1.20
<b>G</b>	
Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen .....	1.57
Glanz .....	1.28
Grundbeschichtung .....	1.43
Grundierung .....	1.43
<b>H</b>	
Härte .....	1.29
Haftfestigkeit .....	1.3
Hilfsstoff .....	1.2
<b>K</b>	
Klarlack .....	1.7
Körnigkeit .....	1.23
KPVK .....	1.14
Kritische Pigment- volumenkonzentration .....	1.14
Kunststoffdispersionsfarbe .....	1.19

## N

non-volatile matter ..... 1.35

## P

paint ..... 1.36  
pigment ..... 1.37  
pigment volume concentration .. 1.38  
plasticizer ..... 1.39  
pot life ..... 1.40  
powder coating material ..... 1.41  
practical spreading rate ..... 1.42  
priming coat ..... 1.43  
P.V.C. .... 1.38

## S

sheen ..... 1.44  
solvent ..... 1.45  
spreading rate ..... 1.46  
stopper ..... 1.47  
stoving ..... 1.48  
substrate ..... 1.49

## T

theoretical spreading rate ..... 1.50  
thinner ..... 1.51  
top coat ..... 1.24, 1.52

## U

undercoat ..... 1.53

## V

varnish ..... 1.7, 1.54  
vehicle ..... 1.33, 1.55  
VOC ..... 1.56  
VOCC ..... 1.57  
VOCcontent ..... 1.57  
volatile organic compound ..... 1.56  
volatile organic compound  
content ..... 1.57

## W

washability ..... 1.58

## P

peinture ..... 1.36  
peinture au latex ..... 1.19, 1.32  
peinture émulsion ..... 1.19  
peinture en poudre ..... 1.41  
pigment ..... 1.37  
plastifiant ..... 1.39  
pouvoir masquant ..... 1.30  
procédé d'application ..... 1.10  
produit de peinture ..... 1.9  
produit de peinture  
pluricomposant ..... 1.34

## R

rendement d'application  
théorique ..... 1.50  
rendement pratique d'application .. 1.42  
rendement superficiel spécifique .. 1.46

## S

séchage ..... 1.17  
séchage au four ..... 1.48  
séchage forcé ..... 1.27  
siccatif ..... 1.16  
solvant ..... 1.45  
souplesse ..... 1.26  
subjectile ..... 1.49  
système de peinture ..... 1.11

## T

temps de préséchage ..... 1.25

## V

verniss ..... 1.7

## L

Lack ..... 1.36  
Latexfarbe ..... 1.32  
Lösemittel ..... 1.45

## M

Mahlfeinheit ..... 1.23  
Mehrkomponenten-  
Beschichtungsstoff ..... 1.34

## N

Nichtflüchtiger Anteil ..... 1.35

## P

Pigment ..... 1.37  
Pigmentvolumenkonzentration .. 1.38  
Pigmentvolumenkonzentration,  
kritische ..... 1.14  
Praktische Ergiebigkeit ..... 1.42  
Pulverlack ..... 1.41  
PVK ..... 1.38

## S

Schicht ..... 1.8  
Schlußbeschichtung ..... 1.24, 1.52  
Substrat ..... 1.49

## T

Theoretische Ergiebigkeit ..... 1.50  
Topfzeit ..... 1.40  
Trockenstoff ..... 1.16  
Trocknung ..... 1.17  
Trocknung, forcierte ..... 1.27

## U

Untergrund ..... 1.49

## V

Verbrauch ..... 1.4  
Verdünnungsmittel ..... 1.51  
Verschnittmittel für Lösemittel ... 1.15  
Verträglichkeit ..... 1.13  
VOC ..... 1.56  
VOCC ..... 1.57  
VOC-Gehalt ..... 1.57

## W

Waschbarkeit ..... 1.58  
Waschbeständigkeit ..... 1.58  
Weichmacher ..... 1.39

## Z

Ziehspachtel ..... 1.21  
Zusatzstoff ..... 1.2  
Zwischenbeschichtung .... 1.31, 1.53